

E10 - Going Back to My Original Goal in a New Country!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Crowd

Huh...

[00:01] Crowd

Was this shop here before?

[00:01] SoldierA

Oh, wow.

[00:03] SoldierA

So this is a new shop now?

[00:05] SoldierB

"Reyette's Atelier"...

Some kind of workshop?

[00:09] SoldierA

No, looks like it's a drugstore.

[00:12] SoldierA

"Every type of medicine in one place.

[00:15] SoldierA

We also accept requests to make specialty medicines."

[00:18] SoldierA

Seems pretty legit.

[00:21] SoldierB

You think they have medicine for *that*, too?

[00:26] Kaoru

Welcome.

[00:27] Reyette

Welelcome!

SIGN Going Back to My Original Goal in a New Country!

[02:03] Kaoru

I decided to get back to my original goal

[02:06] Kaoru

in a new country, the Kingdom of Jusral.

[02:09] Kaoru

*Back when I first reincarnated
into this world,*

[02:13] Kaoru

*my goal was to live an easy
life thanks to my OP ability.*

[02:17] Kaoru

Thus...

[02:19] Kaoru

*Selling potions that cost
me nothing to produce,*

[02:22] Kaoru

*or in other words, running a
drugstore, is the best choice.*

[02:26] Kaoru

In the past four years, I've learned a lot

[02:29] Kaoru

*about this world where
magic potions don't exist.*

[02:31] SoldierA

So, about this medicine...

[02:33] Kaoru

Ah, the healing potion for soldiers.

[02:37] SoldierB

Does it really help that
unbearable itchiness, too?

[02:40] Kaoru

Yes, of course!

[02:42] Kaoru

When I opened this shop,
I introduced a special new product:

[02:46] Kaoru

a drug to treat the infectious condition
known in this world as "soldier syndrome,"

[02:50] Kaoru

which is actually just athlete's foot.

[02:53] Kaoru

As it says there,

[02:55] Kaoru

we have three types of medication
for soldier syndrome.

[02:58] Kaoru

The one you have there that
costs three small silver coins

[03:00] Kaoru

relieves the itch if you
rub it on once a day,

[03:03] Kaoru

and prevents the condition from worsening.

[03:05] Kaoru

The one that costs three
silver coins stops the itch

[03:08] Kaoru

and gradually heals the rash.

[03:10] Kaoru

And the one that costs
three small gold coins

[03:12] Kaoru

cures the rash within a few days.

[03:14] Kaoru

Of course, if you contract it again after
it heals, we bear no responsibility for that.

[03:19] SoldierA

Three small silvers, huh?

[03:21] SoldierB

That's pretty cheap.

[03:23] Kaoru

*Don't underestimate three
small silver coins.*

[03:26] Kaoru

*Because once you start taking
that medicine, you can't stop.*

[03:30] Kaoru

It relieves the itch, but doesn't cure the rash.

[03:32] Kaoru

*It's a devilish practice that guarantees I keep
getting their money over and over.*

[03:37] Kaoru

*And even if they do spring for
the more expensive medicine,*

[03:40] Kaoru

*they'll just get the rash
again from someone else.*

[03:43] Kaoru

*The sale of medication to
treat soldier syndrome*

[03:45] Kaoru

*is an endlessly profitable
spring of gold coins!*

[03:49] SoldierAB

I'll take this!

[03:50] Kaoru

Thank you!

[03:52] Reyette

Fank you!

[03:56] Kaoru

*Is she doing that on purpose
to kill them with cuteness?*

[04:00] Kaoru

*Well, looks like the shop will
do just fine for a while.*

[04:03] Kaoru

*Guess it's time to move
into the second phase.*

[04:07] Emil

The items you requested.

[04:09] Staff

Eight bundles of edible wild plants
and six bundles of medicinal herbs.

[04:13] Staff

Good job. Here you go.

[04:15] Emil

Thank you.

[04:16] Belle

Do you have any new quests?

[04:18] Staff

I do.

[04:19] Staff

That girl over there just brought it in.

[04:24] HunterA

"Seeking guards. Two needed.

[04:27] HunterA

To last until either the client
or the questers wish to stop.

[04:32] HunterA

Reward is one small gold coin... per day"?!)

[04:36] HunterA

Seriously? For two people?

[04:38] HunterA

That'd barely cover food and lodging!

[04:41] HunterB

"Also, the guards must be a party,
and one or both must be female"?)

[04:46] HunterB

What's with these terms?

[04:48] HunterA

This person has no idea
what things are worth.

[04:51] Emil

In that case...

[04:53] Belle

Mind if we accept that quest?

[04:59] Kaoru

Pleased to meet you.

[05:00] Kaoru

I'm Kaoru, the owner of Reyette's Atelier.

[05:04] Kaoru

As the flyer says, you'll each be paid

[05:06] Kaoru

one small gold coin per day for this quest.

[05:09] Kaoru

You'll live here for the duration,

[05:11] Kaoru

and all other miscellaneous
expenses will be covered.

[05:14] Kaoru

Having hunters here as guards
should be intimidating enough,

[05:17] Kaoru

so you're free to do other work if I haven't
asked you to do anything specific.

[05:22] Kaoru

Any questions?

[05:24] Emil

No. I'm Emil, and this is Belle.

[05:27] Emil

We're still new to this, but we
look forward to serving you.

[05:31] Kaoru

There's a reason I went to all this trouble.

[05:34] Kaoru

Since that whole commotion in Drisard,

[05:36] Kaoru

*word's gotten out in the surrounding
countries that the angel and her party are here.*

[05:41] Kaoru

I'll see you later, then.

[05:43] Emil

Right. We'll report to the Atelier.

[05:46] Kaoru

*So when we entered this town, we
pretended to be complete strangers.*

[05:51] Kaoru

*I posted the quest at the guild
so we'd end up living together.*

[05:55] Kaoru

*This will also show people how
quick-witted these two are,*

[05:58] Kaoru

despite their lack of experience.

[06:00] Kaoru

I can't keep them with
me forever, after all.

[06:06] Kaoru

I need to get them strong enough
to strike out on their own.

[06:09] Reyette

Big Sis Kaoru?

[06:11] Kaoru

Let's shop at the market
before we head back.

[06:13] Reyette

Okay!

[06:20] Roland

Uh, is this really necessary?

[06:22] Francette

As long as we're in this town, we're
supposed to be strangers to Kaoru.

[06:26] Francette

So guarding her in secret is my duty
as the goddess's guardian knight.

[06:32] Francette

Why do Emil and Belle get to live with
her while we're roughing it out here?

[06:37] Francette

I'd be happy to stay in the storage shed!

[06:41] Roland

I'm sure she just wanted
to give us our space.

[06:44] Roland

You know, we are engaged,
after all. It's time we—

[06:48] Francette

If you're tired, you can
head back to the inn.

[06:51] Francette

I'm going to continue to guard Kaoru,

[06:54] Francette

and then keep an eye
on things outside the shop.

[06:57] Roland

You will... be back by nightfall, right?

[07:00] Roland

We should have dinner on
our own every now and—

[07:02] Francette

What are you saying?!

[07:03] Francette

The shop just opened! It could be a target for thieves!

[07:07] Francette

I'll find an appropriate place to stay up all night!

[07:10] Roland

D'oh...

[07:12] Reyette

We bought lots!

[07:14] Kaoru

Yep.

[07:15] Kaoru

I guess it'd be a bad idea to use my Item Box here.

[07:19] Gum

Hey, can I carry your stuff for you?

[07:21] Gum

I'll do it for two coppers.

[07:25] Gum

So yeah, that area is our territory.

[07:29] Gum

Oh, but we don't steal.

[07:31] Gum

We carry people's purchases and help shopkeepers and stuff.

[07:34] Gum

We earn it fair and square.

[07:36] Kaoru

You know, I have some kids in my party who were orphans, too.

[07:40] Kaoru

One of them tried to steal my coin pouch.

[07:44] Kaoru

The other was near death from illness.

[07:47] Kaoru

But now they're guarding my shop as rookie hunters.

[07:53] Kaoru

Oh, right. Is there anyone in your group who's sick or hurt?

[07:58] Gum

No. Why?

[08:00] Kaoru

This is my shop. Reyette's Atelier.

[08:04] Kaoru

It's a drugstore.

[08:05] Gum

What?! You own a drugstore?!

[08:10] Gum

But aren't you just a kid?

[08:11] Gum

Can a kid own a shop?

[08:14] Kaoru

Yeah, that's the thing.

[08:16] Kaoru

*These looks sure made renting
the shop a challenge.*

[08:22] Kaoru

Here's your pay.

[08:23] Gum

Thanks!

[08:24] Gum

My name's Gum. Let me know
if you need help again!

[08:30] Kaoru

*It might not be a bad idea to start a branch
of Eyes of the Goddess in this town.*

[08:38] Gum

So today's earnings...

[08:40] Gum

Thirty coppers in all, huh?

[08:42] Gum

Guess it's just bread
for dinner. No soup today.

[08:47] Emil

Is there someone called Gum here?

[08:51] Gum

Yeah, I'm Gum.

[08:54] Belle

We have a delivery from Kaoru.

[08:57] Kids

Wow, that looks so good!

[08:58] Belle

We'll cook dinner for you.

[09:13] Gum

Hey...

[09:14] Gum

Do you two work at that girl's drugstore?

[09:18] Emil

That's right.

[09:19] Gum

Does that mean... you were orphans?

[09:23] Emil

Yeah. Belle and I were both orphans.
It was a horrible life.

[09:26] Belle

Until we met Kaoru, that is.

[09:29] Gum

Tell me more!

[09:30] Gum

How did you get to be so successful?

[09:32] Gum

How can an orphan become a hunter?

[09:35] Gum

How is Kaoru able to own that shop?

[09:37] Gum

Please tell me! I want to be like you guys!

[09:45] Emil

Uh, I mean...

[09:47] Emil

*Well, this isn't good. I can't tell
them Kaoru is the goddess's angel.*

[09:52] Emil

Belle?!

[09:54] Lt. Col.

Is this the shop?

[09:57] Subordinate

Yes, sir.

[09:58] Kaoru

Reyette, go upstairs and hide.

[10:01] Reyette

Okay.

[10:02] Kaoru

Welcome.

[10:09] Lt. Col.

Is the owner here?

[10:10] Kaoru

I'm the owner, actually.

[10:12] Lt. Col.

No, not the one holding down the fort.

[10:15] Lt. Col.

I mean the one who owns the shop.

[10:16] Kaoru

Yes, that's me.

[10:19] Kaoru

I signed the lease agreement, I pay
the rent, I order and sell the goods,

[10:24] Kaoru

and I get hounded by soldiers

all the time. It's all my job.

[10:28] Lt. Col.

So... you're Reyette?

[10:31] Kaoru

No, I'm Kaoru.

[10:32] Lt. Col.

Huh?

[10:34] Kaoru

So you want to buy a whole bunch of soldier syndrome potions in bulk?

[10:40] Lt. Col.

Yeah, that's right.

[10:43] Lt. Col.

Oh, my apologies. I haven't introduced myself.

[10:47] Lt. Col.

I am the Royal Capital Army's Second Battalion Commander,

[10:50] Lt. Col.

Lieutenant Colonel Nevas von Vonsas.

[10:52] Kaoru

A battalion commander?

[10:55] Lt. Col.

I've heard all about your potions.

[10:57] Lt. Col.

They're the reason I came all the way out here in person.

[11:01] Lt. Col.

You know, the Royal Capital Army is made up of ten battalions,

[11:04] Lt. Col.

with ten thousand men between them.

[11:06] Lt. Col.

Of course, half of those are non-combatant personnel, but...

[11:10] Lt. Col.

I don't think it's such a bad deal for your shop.

[11:13] Kaoru

But if there are ten battalions,

[11:16] Kaoru

that means there are nine others who share your rank, right?

[11:20] Kaoru

And if they all ask for that many potions, too—

[11:22] Lt. Col.

How about this?

[11:24] Lt. Col.

I'll personally take on the task
of delivering the potions.

[11:28] Lt. Col.

The other nine guys would probably
just send petty officers to do it,

[11:32] Lt. Col.

but if you give them my name and turn
them away, they'll have to back off.

[11:37] Lt. Col.

Not all army men are as
quick on the uptake as me.

[11:43] Lt. Col.

Relax! I'll sell them to the army's
medical officers at the original price.

[11:47] Lt. Col.

Medical expenses are covered by the kingdom,
so all soldiers of the Royal Capital Army

[11:51] Lt. Col.

will be equally supplied with
soldier syndrome medication for free.

[11:54] Kaoru

And what do you get out of this?

[11:57] Kaoru

If you sell them for the original
price and distribute them equally...

[12:00] Lt. Col.

Well, there are some things a civilian
pharmacist doesn't need to know.

[12:06] Lt. Col.

Am I wrong?

[12:11] Kaoru

Very well, then. I accept your deal.

[12:15] Lt. Col.

I appreciate it.

[12:16] Kaoru

*It's true that this shouldn't
be a bad deal for our shop.*

[12:21] Kaoru

It should turn huge profits,

[12:23] Kaoru

*and if I have the army's protection as the
one who supplies soldier syndrome potions,*

[12:27] Kaoru

my safety is assured.

[12:29] Kaoru

*Plus, if I meet more people
through the lieutenant colonel,*

[12:33] Kaoru

maybe I'll find a husband.

[12:36] Kaoru

*My easy life in another world
thanks to my OP ability*

[12:39] Kaoru

might actually happen this time!

[12:46] Gum

Thanks for giving us work again today.

[12:49] Gum

So... um...

[12:52] Gum

Do you think we can be like Emil and Belle?

[12:56] Gum

I talked to them about all the
stuff they learned from you.

[13:01] Gum

So I'm gonna try my best!

[13:03] Gum

We don't have to give up on everything
just because we're orphans!

[13:06] Gum

Right?

[13:08] Kaoru

Right. Everyone has value.

[13:11] Kaoru

And if you give up, the game's over.

[13:14] Gum

Yeah!

[13:16] Kaoru

Oh, that's right.

[13:18] Kaoru

See this?

[13:19] Gum

A flute?

[13:21] Kaoru

I thought I could use it when
I want you to do some work for me.

[13:25] Kaoru

That's three cases, or 72 bottles, of the
potion that costs three small gold coins,

[13:29] Kaoru

and one case, or 24 bottles, of
the one that costs three silver.

[13:32] Kaoru

That's a total of 22 gold coins,
three small gold coins, and two silver coins.

[13:38] Lt. Col.

All right. Here you go.

[13:41] Lt. Col.

You've taken care of a
lot of problems for me.

[13:45] Lt. Col.

Thanks for that.

[13:46] Kaoru

Wow...

[13:48] Kaoru

Oh, um... Would you mind if I took
a look around this facility?

SIGN Drugstore: Revette's Atelier

[13:59] Lt. Col.

I get it. Walking around wearing
those is great advertising.

[14:03] Lt. Col.

That's using your head.

[14:04] Kaoru

You seem to have thought things
through quite thoroughly yourself.

[14:09] Lt. Col.

What high praise!

[14:11] Lt. Col.

That's communications training.

[14:14] Lt. Col.

At night, they put candles in those boxes

[14:16] Lt. Col.

and use the flickering
lights to send signals.

[14:19] Lt. Col.

I can read them, generally speaking,

[14:22] Lt. Col.

but not when they move that quickly.

[14:24] Kaoru

"Who is that?"

[14:26] Kaoru

"The drugstore sisters."

[14:27] Kaoru

"Why did they come here?"

[14:29] Kaoru

"To see me."

[14:31] Kaoru

"The younger one's here for me."

[14:33] Kaoru

Excuse me! Can I hit him?

[14:35] Lt. Col.

How can you read that?!

[14:36] Kaoru

Uh...

[14:37] Lt. Col.

And yes, I permit you to hit him.

[14:42] Kaoru

I didn't realize that would fall under

[14:44] Kaoru

being able to read and
write in all languages.

[14:46] Kaoru

I gotta be careful.

[14:48] Reyette

Welelcom—

[14:51] Kaoru

What? You haven't gotten your potions?

[14:54] Captain

That's right! Lieutenant Colonel Vonsas is
keeping them all for the Royal Capital Army!

[14:58] Captain

My Royal Guard Army hasn't
gotten a single one!

[15:01] Captain

And I heard the capital guards
are being treated the same way!

[15:04] Kaoru

That can't be...

[15:06] (Flashback) Lt. Col.

You've taken care of a
lot of problems for me.

[15:10] (Flashback) Lt. Col.

Thanks for that.

[15:11] Kaoru

*Darn it. I knew there must've
been something to it.*

[15:14] Kaoru

I understand.

[15:16] Kaoru

I'll ensure the Royal Guard Army receives
priority on delivery of the next shipment.

[15:21] Kaoru

And I'll make separate arrangements
for the capital guards.

[15:25] Kaoru

Please inform their leader of that.

[15:27] Captain

W-Well! I appreciate that!

[15:30] Captain

Thanks a lot, pharmacist!

[15:33] Kaoru

I messed up.

[15:35] Kaoru

I should be more careful with that lieutenant colonel from now on.

[15:46] Kaoru

Welcome!

[15:46] Reyette

Welelcome!

[15:48] Count

I am not a customer. I am this shop's landlord, Count Olam.

[15:53] Count

Are you Kaoru, the tenant?

[15:56] Kaoru

Let's see here...

[15:57] Kaoru

"Your rent will be paid in the form of 50% of your business's profits."

[16:03] Kaoru

Half of my profits? Is this a joke?

[16:06] Kaoru

No consideration for my expenses at all?

[16:08] Kaoru

And these terms...

[16:10] Kaoru

"All of the shop's merchandise belongs to the landlord,

[16:13] Kaoru

so you will honor his instructions regarding pricing and sales."

[16:16] Kaoru

I'm supposed to share my suppliers and production methods, too?

[16:20] Kaoru

Unbelievable!

[16:21] Kaoru

Excuse me, but under these terms,

[16:24] Kaoru

I'd go deeper into debt the more I sell!

[16:27] Count

So just raise your prices, then.

[16:29] Count

Double them, and you'll make
what you're making now.

[16:32] Count

Triple them, and you'll make even more.

[16:34] Count

Try using your head a little.

[16:39] Reyette

Big Sis Kaoru?

[16:41] Kaoru

You want me to use my head? Okay. I hear you.

[16:47] Kaoru

Understood. I'll agree
to these contract terms.

[16:50] Kaoru

There are two parts to the paperwork, right?

[16:52] Count

Y-Yes, of course.

[16:55] Count

Let's get started. Realtor,
bring us the paperwork.

SIGN R-Right away.

[17:01] Kaoru

I get it.

[17:02] Kaoru

When an elderly couple
previously owned this shop,

[17:04] Kaoru

he abused his power as a noble

[17:06] Kaoru

and basically threatened them into
selling him the rights to this shop.

SIGN Which is why there's really nothing I can do.

SIGN If you don't like it, you can always call off the rent contract.

SIGN But... why did you agree to such unreasonable terms? Most would—

[17:23] Kaoru

Most would turn it down, I'm sure.

[17:26] Kaoru

Most would.

[17:29] Kaoru

Say, I'd like to ask for
some advice... or more like a favor.

[17:41] Count

Well, aren't we booming
first thing in the morning?

[17:43] Count

I guess I'll claim my half
of yesterday's profits

[17:46] Count

and grab any merchandise that looks useful.

[17:49] Count

Not that this shop's profits
mean anything to me.

[17:53] Count

What I'm after is the production method
of the soldier syndrome medicine.

[17:57] Count

Once I have that...

[18:00] Count

Move! You'll get my clothes dirty!

[18:03] Emil/Belle

Welcome.

[18:04] Count

Wha—

[18:12] Count

Wh-What is the meaning of this?!

[18:14] Count

Where did those two sisters go?!

[18:16] Emil

Oh, the owner is at the shop today.

[18:19] Count

At the shop?! Isn't this the shop?!

[18:22] Belle

No, the branch. That's where the pharmacist is.

[18:26] Count

Nonsense! It's been one night! How did
she move that much merchandi—

[18:30] Belle

As of today, this location is a storehouse,
residence, and boxed lunch shop.

[18:34] Emil

Of course, per your terms, we'll pay
half our profits as rent.

[18:38] Emil

It won't be very much, though.

[18:41] Belle

If you want, we'll teach you
how we make the lunches, too.

[18:45] Count

I have no need for that!
Show me to this branch at once!

[18:50] Count

Is the owner here?!

[18:52] Kaoru

Welcome!

[18:52] Reyette

Welcome!

[18:54] Count

How dare you pull such a trick?!

[18:56] Kaoru

I just used my head. Remember? My head?

[19:00] Count

Don't get cute with me!

[19:02] Count

Do you know what happens to
people who make me angry?!

[19:04] Kaoru

Nothing, probably.

[19:07] Kaoru

If you want to buy the
rights to this building,

[19:10] Kaoru

I'll just move my shop to another location.

[19:13] Kaoru

I could... I don't know...

[19:15] Kaoru

talk to Lieutenant Colonel Vonsas
of the Royal Capital Army

[19:18] Kaoru

about setting up shop
right on the army base.

[19:24] Kaoru

And if I really run into trouble,
I can close up shop

[19:27] Kaoru

and relocate to another country.

[19:28] Kaoru

Of course, before leaving, I'd have
to tell everyone I was unable

[19:33] Kaoru

to meet Count Olam's unreasonable terms.

[19:37] Roland

You've lost this round.

[19:40] Roland

You nobles should really learn when to quit.

[19:43] Roland

Or if you still insist...

[19:47] Count

So taking this further would only
sully my name and gain me nothing?

[19:52] Count

Very well. I'll sell you your shop back.

[19:55] Count

I can't have unseemly rumors getting around.

[19:58] Count

I won't bother you anymore. Just go back to what you were doing!

[20:02] Kaoru

Understood.

[20:03] Kaoru

Oh, but you're not thinking of selling it back to me for more than I sold it for...

[20:08] Kaoru

Are you?

[20:11] Count

O-Of course not.

SIGN Let's go, realtor! Get moving!

[20:20] Roland

See? Having a royal's authority can be handy at times, right?

[20:24] Francette

Did you see the look on that count's face?

[20:26] Emil

I wish Belle could have seen it.

[20:29] Kaoru

And with that, this one-day-only branch is closed.

[20:32] Kaoru

Let's clean up and get everything back to our main shop.

[20:35] Reyette

Clean up!

SIGN Salebalt Real Estate

[20:38] Kaoru

Of course, this means...

[20:40] Kaoru

you'll lower our rent, right?

SIGN Huh?

[20:43] Kaoru

You'll lower our rent, *right?*

SIGN Uh, I...

[20:46] Kaoru

You! Will! Lower! Our rent! Right*?

SIGN Right.

[20:54] Kaoru

We're back.

[20:56] Belle

Oh, good! Come and help me, quickly!

[20:59] Kaoru

Huh?

[21:00] Belle

With the lunches! We have
to get tomorrow's ready!

[21:04] Kaoru

Oh, we're done with the lunches.

[21:07] Kaoru

We took care of the count,
so tomorrow we're back to—

[21:10] Belle

We can't stop!

[21:11] Belle

I sent some people home
crying because we sold out!

[21:14] Belle

And we already have advance orders!

[21:16] Kaoru

Advance orders?

[21:18] Belle

Yes, for fifty lunches.

[21:20] Belle

We need enough to sell, too, so we
have to make twice that many!

[21:23] Kaoru

Wh-Wh-Wha?!

[21:25] Belle

Come on, now! There's lots to do!

[21:28] Francette

But I can't cook!

[21:31] Roland

And I'm a royal—I mean, a man! I can't—

[21:34] Emil

Men who say they can't cook in this
day and age never get the girl.

[21:39] Reyette

I'm gonna help!

[21:42] Kaoru

Okay, okay, we'll help! We'll do it!

[21:45] Kaoru

Darn it!

[21:47] Kaoru

I was supposed to finally get to
enjoy my easy life in another world!

SIGN Now Selling Boxed Lunches

[21:57] Guard

Where are you from?

[21:58] Farmer

The village of Goa, to the east.

[22:01] Guard

Okay, go on in.

[22:02] Farmer

Yes, sir.

SIGN Episode 11

SIGN "I'll Find a Husband With a Treasure Hunt!"

Revision #1

Created 2024-08-27 01:47:50 UTC by whimsee

Updated 2024-08-27 01:47:50 UTC by whimsee